

**Rubric for grading - Evaluation by dimensions**

**Not currently in use by ATA – was used when Helen Eby submitted a practice test**

**Instructions:** In each column, the grader marks the box that best reflects performance in that dimension, measured against the ideal performance defined for that dimension in the “Standard” row. The grader may also insert, circle, and/or cross out words in a description to make the evaluation more specific.

**Note:** A passage may show uneven performance across the dimensions. For example, a candidate with excellent command of the target language but limited knowledge of the source language might show Strong performance for Target Mechanics but Minimal performance for Usefulness/Transfer.

	Usefulness/Transfer	Terminology/Style	Idiomatic writing	Target mechanics
Standard	The translated text is fully usable for the purpose specified in the Translation instructions. The meaning and sense of the source text have been fully and appropriately transferred to the translated text.	Terminology is appropriate in context. Style and register are appropriate for the topic in the target language and for the specified audience.	Translated text reads smoothly. Wording is idiomatic and appropriate for the topic in the target language and for the specified audience.	Translated text fully follows the rules and conventions of target language mechanics (spelling, grammar, punctuation, etc.).
Strong	Translated text transfers meaning in a manner fully consistent with the Instructions. Translation contains few or no transfer errors, and those present have a minor effect on meaning.	Translated text contains few or no inappropriate terms or style/register choices. Any errors have a minor effect on meaning.	Translated text is almost entirely idiomatic and appropriate in context. Any errors have a minor effect on meaning.	Translated text contains few or no errors in target language mechanics.
Acceptable	Translated text transfers meaning in a manner sufficiently consistent with the Translation Instructions. Translation contains occasional and/or minor transfer errors that slightly obscure or change meaning.	Translated text contains occasional and/or minor inappropriate terms or style/register choices. Such errors may slightly obscure meaning.	Translated text contains occasional unidiomatic or inappropriate wording. Such errors may slightly obscure meaning.	Translated text contains occasional errors in target language mechanics.
Deficient	Translated text transfers meaning in a manner somewhat consistent with the Translation Instructions. Translation contains more than occasional transfer errors that obscure or change meaning.	Translated text contains frequent and/or incorrect terms or style/register choices. Such errors may obscure or change meaning.	Translated text contains frequent and/or obvious unidiomatic or inappropriate wording. Such errors may obscure or change meaning.	Translated text contains frequent and/or obvious errors in target language mechanics.
Minimal	Translated text transfers meaning in a manner inconsistent with the Translation Instructions. Translation contains frequent and/or serious transfer errors that obscure or change meaning.	Translated text contains excessive inappropriate and/or incorrect terms or style/register choices. Such errors obscure or change meaning.	Translated text contains excessive and/or disruptive unidiomatic or inappropriate wording. Such errors obscure or change meaning.	Translated text contains excessive and/or disruptive errors in target language mechanics.

This was delivered with my practice test, with the checkboxes marked for the dimensions of the text. It did not have a grade number.

Recreated by Helen Eby